KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussell 20.10.2005
KUMM(2005)513 finali

2005/0208(CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

(preżentati mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

Ir-relazzjonijiet ta' l-avjazzjoni internazzjonali bejn l-Istati Membri u l-pajjiżi terzi kienu tradizzjonalment immexxija minn ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati membri u l-pajjiżi terzi, l-Annessi tagħhom u arranġamenti oħra relatati, kemm bilaterali kif ukoll multilaterali.

Wara id-deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej fil-kawżi C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 u C-476/98 il-Komunità għandha l-kompetenza esklussiva f'dak li għandu x'jaqsam ma' aspetti varji ta' l-avjazzjoni esterna. Il-Qorti tal-Ġustizzja ċċarat ukoll id-dritt tal-kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità li jgawdu mid-dritt li jistabbilixxu ruħhom fil-Komunità, inkluż id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għas-suq.

Il-klawżoli ta' dežinjazzjoni tradizzjonali fi ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru ta' l-Istati Membri jiksru l-liġi Komunitarja. Jagħtu l-lok lill-pajjiż terz li jirrifjuta, jirtira jew jissospendi l-permessi jew l-awtorizzazzjonijiet ta' kumpanija ta' l-ajru li kienet ġiet iddežinjata minn Stat Membru iżda li mhijiex sostanzjalment fil-proprjetà tiegħu u ikkontrollata effettivament minnu jew miċ-ċittadini tiegħu. Instab li dan jikkostitwixxi diskriminazzjoni kontra l-kumpaniji ta' l-ajru li, filwaqt li jkunu stabbiliti fit-territorju ta' Stat Membru, ikunu proprjetà ta' ċittadini ta' Stat Membru ieħor u kkontrollati minnhom. Dan imur kontra l-Artikolu 43 tat-Trattat li jiggarantixxi liċ-ċittadini ta' l-Istati Membri li eżerċitaw id-dritt tagħhom li jistabbilixxu ruħhom b'mod ħieles, l-istess trattament fl-Istat Membru li jilqagħhom bħal dak mogħti liċ-ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

Wara d-deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni f'Ġunju ta' l-2003 biex tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju[1].

F'konformità mal-mekkaniżmi u d-Direttivi fl-Anness għad-Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju, il-Kummissjoni nnegozjat ftehim ma' Singapor li jieħu post ċerti dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti bejn l-Istati Membri u Singapor. L-Artikolu 2 tal-Ftehim jibdel il-klawżoli ta' dežinjazzjoni tradizzjonali bi klawżola ta' dežinjazzjoni Komunitarja, li tippermetti lill-kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità li jibbenefikaw mid-dritt ta' stabbiliment. L-Artikolu 4 (Tariffi) isolvi kunflitti bejn ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti u r-Regolament tal-Kunsill Nru 2409/92 dwar tariffi u rati għas-servizzi ta' l-ajru li jipprojbixxu kumpaniji ta' l-ajru ta' pajjiżi terzi milli jkollhom pożizzjoni dominanti fuq il-prezzijiet tas-servizzi ta' l-ajru għall-ġarr magħmul kollu kemm hu fil-Komunità.

Il-Kunsill huwa mitlub japprova d-deċiżjonijiet dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provviżorja u dwar il-konklużjoni tal-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru u jinnomina l-persuna jew il-persuni bis-setgħa li jiffirmaw il-ftehim f'isem il-Komunità.

---

[1] Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 11323/03 tal-5 ta' Ġunju 2003 (dokument riżervat)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikoli 80 (2) (a), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel sub-paragrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni[2],

Billi:

(1) Fil-5 ta' Ġunju 2003, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(2) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità ftehim mal-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru f'konformità mal-mekkanizmi u d-Direttivi fl-Anness għad-Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(3) Suġġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar 'il quddiem, il-ftehim innegozjat mill-Kummissjoni għandu jiġi ffirmat u applikat provviżorjament.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu Uniku

1. Suġġett għal konklużjoni tiegħu f'data aktar 'il quddiem, il-President tal-Kunsill b'dan qed jiġi awtorizzat jinnomina l-persuna jew il-persuni bis-setgħa li jiffirma/w f'isem il-Komunità l-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru.

2. Sakemm jidħol fis-seħħ, il-Ftehim ser ikun applikat b'mod provviżorju mill-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara d-data li fiha l-partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan. Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat jagħmel in-notifika prevista fl-Artikolu 7(2) tal-Ftehim.

---

[2] ĠU C [...], [...], p. [...].

3. It-test tal-Ftehim huwa anness ma' din id-Deċiżjoni.

Magħmula fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

2005/0208(CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 80(2) flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni[3],

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew[4],

Billi:

(1) Fil-5 ta' Ġunju 2003, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(2) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità ftehim mal-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru f'konformità mal-mekkanizmi u d-Direttivi fl-Anness għad-Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni jiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(3) Il-Ftehim ġie ffirmat f'isem il-Komunità fi […] suġġett għal possibiltà tal-konklużjoni tiegħu f'data aktar tard, konformi mad-deċiżjoni .../.../KE tal-Kunsill fi […][5],

(4) Il-Ftehim għandu jiġi approvat,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Il-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru huwa approvat f'isem il-Komunità.

---

3 ĠU C [...], [...], p. [...].
4 ĠU C [...], [...], p. [...].
5 ĠU C [...], [...], p. [...].

2. It-test tal-Ftehim huwa anness ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jinnomina l-persuna li għandha s-setgħa tagħmel in-notifika prevista fl-Artikolu 7 tal-Ftehim.

Magħmula fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

ANNESS

FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u l-Gvern tar-Repubblika ta’ Singapor

dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

minn naħa waħda, u

IL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA’ SINGAPOR

(minn hawn 'il quddiem 'Singapor')

min-naħa l-oħra

(minn hawn il-quddiem, kollettivament, "il-Partijiet Kontraenti".

INNUTAW li l-Qorti Ewropea tal-Ġustizzja sabiet li ċerti diżpożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali li bosta Stati Membri daħlu għalihom ma’ pajjiżi terzi huma inkompatibbli mal-liġi Komunitarja,

INNUTAW li għadd ta’ ftehimiet bilaterali dwar servizzi ta’ l-ajru ġew konklużi bejn bosta Stati Membri tal-Komunità Ewropea u Singapor fihom dispożizzjonijiet simili u li hemm obbligu fuq l-Istati Membri li jieħdu l-passi kollha xierqa sabiex ineħħu l-inkompatibbiltajiet bejn ftehimiet bħal dawn u t-Trattat tal-KE,

INNUTAW li l-Komunità Ewropea għandha kompetenza esklussiva fir-rispett ta' bosta aspetti li jistgħu jiġu inklużi fi ftehimiet bilaterali ta' servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

INNUTAW li, taħt il-liġi tal-Komunità Ewropea, kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità stabbiliti fi Stat Membru għandhom id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għal rotot ta' l-ajru bejn dak l-Istat Membru tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

WARA LI KKUNSIDRAW il-ftehimiet bejn il-Komunità Ewropea u ċerti pajjiżi terzi li jipprovdu l-possibiltà għaċ-ċittadini ta' dawn il-pajjiżi terzi li jiksbu sehem f'kumpaniji ta' l-ajru liċenzjati f’konformità mal-liġi tal-Komunità Ewropea,

GĦARFU li l-konsistenza bejn il-liġi tal-Komunità Ewropea u d-dispożizzjonijiet tal-ftehimiet bilaterali dwar is-servizzi ta' l-ajru bejn Stati Membri tal-Komunità Ewropea u Singapor tipprovdi bażi legali soda sabiex ikunu assigurati l-kontinwità u l-iżvilupp tas-servizzi ta’ l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u Singapor,

INNUTAW li d-dispożizzjonijiet tal-ftehimiet ta' servizzi bilaterali ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u Singapor, li ma jmorrux kontra l-liġi tal-Komunità Ewropea, ma għandhomx bżonn jiġu affettwati minn dan il-Ftehim,

INNUTAW li mhuwiex għan tal-Komunità Ewropea f'dan il-Ftehim, li jiżdied il-volum totali tat-traffiku ta' l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u Singapor, li jiġi affettwat il-bilanċ bejn kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità u kumpaniji ta' l-ajru ta' Singapor, jew li tingħeleb l-interpretazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' ftehimiet bilaterali eżistenti għal servizzi ta' l-ajru dwar drittijiet tat-traffiku,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Dispożizzjonijiet Ġenerali

1. Għall-għanjiet ta' dan il-Ftehim, 'Stati Membri' tfisser Stati Membri tal-Komunità Ewropea. 'Parti Kontraenti' tfisser parti kontraenti għal dan il-Ftehim; 'parti' tfisser il-parti kontraenti għall-ftehim bilaterali rilevanti dwar is-servizzi ta' l-ajru; "kumpanija ta' l-ajru" tfisser ukoll linja ta' l-ajru; 'it-territorju tal-Komunità Ewropea' tfisser it-territorji ta' l-Istati Membri li għalihom japplika t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

2. Referenzi f'kull ftehim elenkat fl-Anness 1 liċ-ċittadini ta' l-Istati Membri li huma partijiet ta' dak il-ftehim ser jinftiehmu bħala referenzi għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea.

3. Referenzi f'kull ftehim elenkat fl-Anness 1 lil kumpaniji ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru ta' l-Istat Membru li huwa parti tal-ftehim jinftiehmu bħala referenzi għal kumpaniji ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru dežinjati mill-Istati Membri.

Artikolu 2

Dežinjazzjoni, Awtorizzazzjoni u Revoka

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 3 u 4 ta' dan l-Artikolu jegħlbu fuq id-dispożizzjonijiet li jikkorrispondu magħhom fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mad-dežinjazzjoni ta' kumpaniji ta' l-ajru mill-Istat Membru kkonċernat, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi mogħtija minn Singapor, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi tal-kumpaniji ta' l-ajru, rispettivament.

2. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 3 u 4 ta' dan l-Artikolu jegħlbu fuq id-dispożizzjonijiet li jikkorrispondu magħhom fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mad-dežinjazzjoni ta' kumpaniji ta' l-ajru minn Singapor, l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi mogħtija mill-Istat Membru kkonċernat, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi tal-kumpanija ta' l-ajru, rispettivament.

3. Mal-wasla ta' dežinjazzjoni bħal din, u ta' applikazzjonijiet mill-kumpanija(i) ta' l-ajru ddežinjata(i), fil-forma u l-mod stipulat għall-awtorizzazzjonijiet għat-tħaddim u permessi tekniċi, kull parti għandha, soġġetta għall-paragrafi 4 u 5 tagħti l-

awtorizzazzjonijiet u l-permessi xierqa b'dewmien proċedurali mill-inqas, dejjem jekk:

a) fil-każ ta' kumpanija ta' l-ajru ddeżinjata minn Stat Membru:

i. il-kumpanija ta' l-ajru tkun stabbilita fit-territorju ta' l-Istat Membru deżinjatur taħt it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u li għandu Liċenzja Operattiva valida f'konformità mal-liġi tal-Komunità Ewropea; u

ii. ikun eżerċitat u miżmum kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta' l-ajru mill-Istat Membru responsabbli għall-ħruġ taċ-Ċertifikat Operattiv ta' l-Ajru tiegħu u l-awtorità aeronawtika rilevanti tkun identifikata biċ-ċar fid-deżinjazzjoni; u

iii. il-post prinċipali tan-negozju tal-kumpanija ta' l-ajru jkun fl-Istat Membru mingħand min tkun irċeviet il-Liċenzja Operattiva valida; u

iv. il-kumpanija ta' l-ajru tkun proprjetà, direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, u tkun ikkontrollata effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini ta' l-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' dawn stati l-oħra.b) fil-każ ta' kumpanija ta' l-ajru ddeżinjata minn Singapor:

i. Singapor għandha, u żżomm, kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta' l-ajru; kif ukoll

ii. il-post prinċipali tan-negozju tagħha jkun f'Singapor.

4. Kull waħda mill-partijiet tista' tirrifjuta, tirrevoka, tissospendi jew tillimita l-awtorizzazzjoni ta' l-operat jew il-permessi tekniċi ta' kumpanija ta' l-ajru ddeżinjata mill-Parti l-oħra fejn:

a) fil-każ ta' kumpanija ta' l-ajru ddeżinjata minn Stat Membru:

i. il-kumpanija ta' l-ajru ma tkunx stabbilita fit-territorju ta' l-Istat Membru li ddeżinjaha taħt it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea jew m'għandhiex Liċenzja Operattiva valida minn Stat Membru f'konformità mal-liġi tal-Komunità Ewropea; jew

ii. ma jkunx eżerċitat jew miżmum kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta' l-ajru mill-Istat Membru responsabbli għall-ħruġ taċ-Ċertifikat Operattiv ta' l-Ajru tiegħu, jew l-awtorità aeronawtika relevanti ma tkunx identifikata biċ-ċar fid-deżinjazzjoni; jew

iii. il-post prinċipali tan-negozju tal-kumpanija ta' l-ajru ma jkunx fit-territorju ta' l-Istat Membru mingħand min irċeviet il-Liċenzja Operattiva tagħha; jew

iv. il-kumpanija ta' l-ajru ma tkunx proprjetà, direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, u ma tkunx ikkontrollata effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini ta' l-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' dawn l-istati l-oħra. jew

v. jista' jintwera li, billi teżerċita drittijiet tat-traffiku taħt dan il-Ftehim fuq rotta li tinkludi punt f'dak l-Istat Membru l-ieħor, inkluż l-għoti ta' servizz li jkun

ikkumerċjalizzat bħala servizz dirett, jew inkella jikkostitwixxi servizz dirett, il-kumpanija ta’ l-ajru, effettivament, tkun qed tevita restrizzjonijiet fuq id-drittijiet tat-traffiku imposti minn ftehim bejn Singapor u dak l-Istat Membru l-ieħor; jew

vi. il-kumpanija ta’ l-ajru jkollha Ċertifikat Operattiv ta' l-Ajru maħruġ minn Stat Membru u ma jkun hemm l-ebda ftehim bilaterali dwar is-servizzi ta' l-ajru bejn Singapor u dak l-Istat Membru, u jkun jista’ jiġi muri li d-drittijiet tat-traffiku meħtieġa biex titwettaq l-operazzjoni proposta mhumiex disponibbli b'mod reċiproku lill-kumpanija/i ta' l-ajru ddeżinjata/i ta' Singapor;

b) fil-każ ta' kumpanija ta' l-ajru ddeżinjata minn Singapor:

i. Singapor ma tkunx qed iżomm kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta’ l-ajru; jew

ii. il-post prinċipali tan-negozju tagħha ma jkunx f’Singapor.

5. Fl-eżerċizzju tad-dritt tagħha taħt il-paragrafu 4, u mingħajr preġudizzju tad-drittijiet tagħha taħt il-paragrafu 4(a)(v) u (vi) ta’ dan l-Artikolu, Singapor ma tiddiskriminax bejn kumpaniji ta’ l-ajru ta’ Stati Membri fuq il-bażi tan-nazzjonalità.

Artikolu 3

Drittijiet f'dak li għandu x'jaqsam mal-kontroll regolatorju

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu jikkomplimentaw l-artikoli elenkati fl-Anness 2(c).

2. Fejn Stat Membru (l-ewwel Stat Membru) ddeżinja kumpanija ta’ l-ajru li l-kontroll regolatorju tagħha hu eżerċitat u miżmum minn Stat Membru ieħor, id-drittijiet ta’ Singapor taħt id-dispożizzjonijiet tas-sikurezza tal-ftehim bejn l-ewwel Stat Membru li ddeżinja l-kumpanija ta’ l-ajru u Singapor japplikaw indaqs fir-rigward ta' l-adozzjoni, l-eżerċizzju jew iż-żamma ta’ standards ta' sikurezza mit-tieni Stat Membru u fir-rigward ta’ l-awtorizzazzjoni għall-operat ta’ dik il-kumpanija ta’ l-ajru.

Artikolu 4

Tariffi għall-ġarr fi ħdan il-Komunità Ewropea:

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu jikkomplimentaw l-artikoli elenkati fl-Anness 2(d).

2. It-tariffi li jiġu imposti mill-kumpanija(kumpaniji) ta' l-ajru deżinjataż(i) minn Singapor permezz ta' ftehim elenkat fl-Anness 1 li fih dispożizzjoni elenkata fl-Anness 2(d) għal ġarr li jseħħ kollu kemm hu fi ħdan il-Komunità Ewropea jkunu suġġetti għal-liġi tal-Komunità Ewropea.Il-liġi tal-Komunità Ewropea hija applikata fuq bażi mhux diskriminatorja.

Artikolu 5

Annessi għal dan il-Ftehim

L-Annessi għal dan il-Ftehim jifformaw parti integrali minnu.

Artikolu 6

Reviżjoni jew emendi

Il-Partijiet jistgħu, f'kull ħin, jirrivedu jew jemendaw dan il-Ftehim b'kunsens reċiproku.

Artikolu 7

Dħul fis-seħħ

1. Dan il-Ftehim jidħol fis-seħħ meta l-Partijiet Kontraenti jkunu nnotifikaw lil xulxin bil-miktub li l-proċeduri interni rispettivi neċessarji għad-dħul fis-seħħ tiegħu jkunu ntemmew.

2. Minkejja l-paragrafu 1, il-Partijiet qablu biex japplikaw b'mod provviżorju dan il-Ftehim mill-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-temm tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan.

3. Ftehimiet u arranġamenti oħra bejn l-Istati Membri u Singapor li, fid-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, ma kinux daħlu fis-seħħ u li mhumiex qed jiġu applikati provviżorjament huma elenkati fl-Anness 1(b). Dan il-Ftehim japplika għal kull Ftehim u arranġament ta' dan it-tip mad-dħul fis-seħħ jew applikazzjoni provviżorja tiegħu.

Artikolu 8

Terminazzjoni

1. Fil-każ li ftehim elenkat fl-Anness 1 jiġi tterminat, id-dispożizzjonijiet kollha ta' dan il-Ftehim li għandhom x'jaqsmu mal-ftehim elenkat fl-Anness 1 ikkonċernat jiġu tterminati fl-istess ħin.

2. Fil-każ li l-ftehimiet kollha elenkati fl-Anness 1 jiġu tterminati, dan il-Ftehim jiġi tterminat fl-istess ħin.

B'XIEHDA TA' DAN, il-firmatarji hawn taħt, bl-awtorizzazzjoni meħtieġa, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi [....] b'żewġ kopji, fi [...] jum ta' [..., ...] fil-lingwa Ċeka, Daniża, Estona, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ingliża, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Slovakka, Slovena, Spanjola, Ungeriża, Taljana u Żvediża. F'każ ta' kwalunkwe tilwima t-test Ingliż jegħleb fuq it-testi bil-lingwi l- oħra.

GĦALL-KOMUNITÀ EWROPEA, GĦALL-GVERN TA' SINGAPOR:

Anness 1

Lista tal-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim

(a) Ftehimiet dwar s-servizzi ta' l-ajru bejn ir-Repubblika ta' Singapor u l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea li, fid-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, kienu ġew konklużi, iffirmati u/jew qed jiġu applikati provviżorjament

- Ftehim bejn il-Gvern Federali Awstrijakk u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fit-8 ta' Awwissu 1978, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor – l-Awstrija";

- Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju tal-Belġju u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fit-29 ta' Mejju 1967, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - Belġju";

- Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor u l-Gvern tar-Repubblika ta' Ċipru, magħmul f'Nikosia fis-27 ta' Jannar 1989, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - Ċipru";

- Ftehim bejn ir-Repubblika Soċjalista Ċekaslovakka u r-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn it-territorji rispettivi tagħhom, iffirmat f'Singapor fis-7 ta' Settembru 1971, li r-Repubblika Ċeka stqarret fir-rigward tiegħu li tqis lilha nnifisha marbuta mid-dispożizzjonijiet tiegħu, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - ir-Repubblika Ċeka".

- Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju tad-Danimarka u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fl-20 ta' Diċembru 1966, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - id-Danimarka";

- Abbozz ta' Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn il-Gvern tar-Renju tad-Danimarka u il-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor, inizjalat Singapor fil-21 ta' Ottubru 1998, u mogħti effett provviżorju, minn hawn 'il quddiem "Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor - id-Danimarka";

- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fid-19 ta' Jannar 1984, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - il-Finlandja";

- Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Franza u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor dwar Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fid-29 ta' Ġunju 1967, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - Franza";

- Ftehim bejn il-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom,

magħmul f'Singapor fil-15 ta' Awwissu 1969, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - il-Ġermanja";

– Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju tal-Greċja u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fil-21 ta' Awwissu 1971, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - il-Greċja";

– Ftehim tat-Trasport bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' l-Ungerija u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor, magħmul f'Singapor fid-9 ta' Marzu 1990, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - l-Ungerija";

– Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika Taljana u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fit-28 ta' Ġunju 1985, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - l-Italja";

– Ftehim bejn il-Gvern ta' l-Irlanda u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fl-20 ta' Frar 1981, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - l-Irlanda";

– Ftehim dwar is-Servizzi bl-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Latvija u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor, magħmul f'Singapor fis-6 ta' Ottubru 1999, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor-il-Latvija";

– Ftehim bejn il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fid-9 ta' April 1975, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - il-Lussemburgu";

– Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika ta' Malta u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Londra fid-19 ta' Lulju 1983, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - Malta";

– Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju ta' l-Olanda u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fid-29 ta' Diċembru 1966, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor - l-Olanda";

– Ftehim bejn il-Gvern tar-Repubblika tal-Poplu Pollakk u l-Gvern tar-Repubblika ta' Singapor għal Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fit-22 ta' Diċembry 1979, kif emendat, minn hawn 'il quddiem "il-Ftehim Singapor – il-Polonja";

– Ftehim dwar Servizzi ta' l-Ajru bejn ir-Repubblika tal-Portugall u r-Repubblika ta' Singapor kif anness mal-Memorandum ta' Ftehim inizjalat f'Singapor fis-7 ta' Novembru 1997, minn hawn 'il quddiem "l-Abbozz tal-Ftehim Singapor – il-Portugall".

– Ftehim bejn ir-Repubblika Soċjalista Ċekaslovakka u r-Repubblika ta’ Singapor iffirmat f’Singapor fis-7 ta’ Settembru 1971, li r-Repubblika Slovakka stqarret fir-rigward tiegħu li tqis lilha nnifisha marbuta mid-dispożizzjonijiet tiegħu, kif emendat, minn hawn 'il quddiem “il-Ftehim Singapor – is-Slovakkja”.

– Abbozz ta’ Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn il-Gvern tar-Repubblika Slovakka u il-Gvern tar-Repubblika ta’ Singapor, inizjalat Singapor fis-27 ta’ Diċembru 1996, u mogħti effett provviżorju, minn hawn 'il quddiem “l-Abbozz tal-Ftehim Singapor – is-Slovakkja”;

– Ftehim dwar Trasport bl-Ajru bejn ir-Renju ta’ Spanja u r-Repubblika ta’ Singapor, magħmul f’Madrid fil-11 ta’ Marzu 1992, kif emendat, minn hawn ‘il quddiem “il-Ftehim Singapor - Spanja”;

– Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju ta’ Singapor u l-Gvern tar-Renju ta’ l-Iżvezja għal Servizzi ta’ l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, iffirmat f'Singapor fl-20 ta’ Diċembru 1966, kif emendat, minn hawn 'il quddiem “il-Ftehim Singapor - l-Iżvezja”;

– Abbozz ta’ Ftehim dwar is-Servizzi ta' l-Ajru bejn il-Gvern tar-Renju ta’ l-Iżvezja u l-Gvern tar-Repubblika ta’ Singapor, inizjalat f’Singapor fil-21 ta’ Ottubru 1998, u mogħti effett provviżorju, minn hawn 'il quddiem “l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor - l-Iżvezja”;

– Ftehim bejn il-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brettanja u l-Irlanda ta’ Fuq u l-Gvern tar-Repubblika ta’ Singapor għal Servizzi ta’ l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom, magħmul f'Singapor fit-12 ta’ Awwissu 1971, kif emendat, minn hawn 'il quddiem “il-Ftehim Singapor - ir-Renju Unit”;

(b) Ftehimiet dwar is-servizzi ta' l-ajru u arranġamenti oħra inizjalati jew iffirmati bejn ir-Repubblika ta’ Singapor u Stati Membri tal-Komunità Ewropea li, fid-data ta’ l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, kienu għadhom ma' daħlux fis-seħħ u mhux qed jiġu applikati provviżorjament

[*L-Anness 1b tħalla intenzjonalment vojt*.]

Anness 2

Lista ta' l-artikoli fil-ftehimiet elenkati fl-Anness 1 u msemmija fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim

(a) Dežinjazzjoni minn Stat Membru:

- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - l-Awstrija;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor-il-Belġju;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - Ċipru;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor-ir-Repubblika Ċeka;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – id-Danimarka;
- l-Artikolu 3 ta' l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor – id-Danimarka;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor-il-Finlandja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - Franza;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – il-Ġermanja;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor - il-Ġreċja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - l-Ungerija;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - l-Irlanda;
- l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor-l-Italja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – il-Latvija;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – il-Lussemburgu;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – Malta;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - l-Olanda;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – il-Polonja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – il-Portugall;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – is-Slovakkja;
- l-Artikolu 3 ta' l-Abbozz tal-Ftehim Singapor – is-Slovakkja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor-Spanja;
- l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – l-Iżvezja;

– l-Artikolu 3 ta’ l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor – l-Iżvezja;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – ir-Renju Unit;

(b) Rifjut, Revoka, Sospensjoni jew Limitazzjoni ta' l-Awtorizzazzjonijiet jew il-Permessi:

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - l-Awstrija;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor-il-Belġju;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor - Ċipru;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor-ir-Repubblika Ċeka;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – id-Danimarka;

– l-Artikolu 4 ta’ l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor – id-Danimarka;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor-il-Finlandja;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - Franza;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – il-Ġermanja;

– l-Artikolu 5 tal-Ftehim Singapor - il-Ġreċja;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor - l-Ungerija;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor - l-Irlanda;

– l-Artikolu 5 tal-Ftehim Singapor-l-Italja;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor – il-Latvija;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – il-Lussemburgu;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor – Malta;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor - l-Olanda;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – il-Polonja;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor – il-Portugall;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – is-Slovakkja;

– l-Artikolu 4 ta’ l-Abbozz tal-Ftehim Singapor – is-Slovakkja;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor-Spanja;

– l-Artikolu 3 tal-Ftehim Singapor – l-Iżvezja;

– l-Artikolu 4 ta’ l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor – l-Iżvezja;

– l-Artikolu 4 tal-Ftehim Singapor – ir-Renju Unit;

(c) Kontroll regolatorju:

– l-Artikolu 11 tal-Ftehim Singapor - Ċipru;

– l-Artikolu 14 ta' l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor – id-Danimarka;

– l-Artikolu 8a tal-Ftehim Singapor-il-Finlandja;

– l-Artikolu 9A tal-Ftehim Singapor – il-Ġermanja;

– l-Artikolu 8 tal-Ftehim Singapor - l-Ungerija;

– l-Artikolu 8 tal-Ftehim Singapor – il-Latvija;

– l-Artikolu 15 tal-Ftehim Singapor – il-Portugall;

– l-Artikolu 8 ta' l-Abbozz tal-Ftehim Singapor – is-Slovakkja;

– l-Artikolu 10 tal-Ftehim Singapor-Spanja;

– l-Artikolu 14 ta' l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor – l-Iżvezja;

– l-Artikolu 11bis tal-Ftehim Singapor – ir-Renju Unit;

(d) Tariffi għall-ġarr fi ħdan il-Komunità Ewropea:

– l-Artikolu 9 tal-Ftehim Singapor - l-Awstrija;

– l-Artikolu 10 tal-Ftehim Singapor-il-Belġju;

– l-Artikolu 13 tal-Ftehim Singapor - Ċipru;

– l-Artikolu 10 tal-Ftehim Singapor-ir-Repubblika Ċeka;

– l-Artikolu 10 tal-Ftehim Singapor – id-Danimarka;

– l-Artikolu 10 ta' l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor – id-Danimarka;

– l-Artikolu 11 tal-Ftehim Singapor-il-Finlandja;

– l-Artikolu 9 tal-Ftehim Singapor - Franza;

– l-Artikolu 7 tal-Ftehim Singapor – il-Ġermanja;

– l-Artikolu 11 tal-Ftehim Singapor - il-Ġreċja;

– l-Artikolu 12 tal-Ftehim Singapor - l-Ungerija;

– l-Artikolu 11 tal-Ftehim Singapor - l-Irlanda;

– l-Artikolu 8 tal-Ftehim Singapor-l-Italja;

– l-Artikolu 12 tal-Ftehim Singapor – il-Latvija;

– l-Artikolu 9 tal-Ftehim Singapor – il-Lussemburgu;

– l-Artikolu 11 tal-Ftehim Singapor – Malta;

– l-Artikolu 10 tal-Ftehim Singapor - l-Olanda;

– l-Artikolu 9 tal-Ftehim Singapor – il-Polonja;

– l-Artikolu 18 tal-Ftehim Singapor – il-Portugall;

– l-Artikolu 10 tal-Ftehim Singapor – is-Slovakkja;

– l-Artikolu 12 ta' l-Abbozz tal-Ftehim Singapor – is-Slovakkja;

– l-Artikolu 6 tal-Ftehim Singapor-Spanja;

– l-Artikolu 10 tal-Ftehim Singapor – l-Iżvezja;

– l-Artikolu 10 ta' l-Abbozz tal-Ftehim Rivedut Singapor – l-Iżvezja;

– l-Artikolu 9 tal-Ftehim Singapor – ir-Renju Unit;

ANNESS 3

Lista ta' stati oħra msemmija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Ftehim

(a) Ir-Repubblika ta' l-Iżlanda (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);

(b) Il-Prinċipat tal-Liechtenstein (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);

(c) Ir-Renju tan-Norveġja (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);

(d) Il-Konfederazzjoni Żvizzera (taħt il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru).